

Poem to Eros

by Andrea Gagliardi

tr K.A. Kopple

because of god's having done me evil in uneven parts
because of the devil's order that governs me
I lay down on the sand to wait for him and said to him
that in order to return he had to change
in his idiotizing meanings I found the solution
and in his crippled rib the envy that drives the world crazy

because I had cruelty in my bones
I treated him like a dog and he with my beauty looked at me
I would not give it to you were it not
that it overflows my recipient and you take it from me

he came to the seventh to speak to me about everything he had done
with his destiny and obligation to fulfill
I didn't draw the veil and wrapped his flesh
with the shroud that holds the cranium
I endured the cry of his tentacle for my conduct

Poema a Eros by Andrea Gagliardi

\por haberme hecho dios el mal en partes desiguales\
\por mandato del diablo que me gobierna\
\me acosté en la arena a esperarlo y le dije\
\que para volver tenía que cambiar\
\en sus idiotizados sentidos encontré el remedio\
\y en su costilla lisiada los celos que enloquecieron al mundo\
\porque tenía enañamiento con mis órganos\
\lo traté así como un perro y él con mi belleza me miró\
\no te la daría si no fuera\
\que excede mi recipiente y me la quita\
\vino al séptimo a hablarme de todo lo que había hecho\
\con su destino y su condena a hacer\
\no corrí el velo y contuve su carne\
\con la mortaja que atrapa el cerebro\
\soporté el grito de su tentáculo por mi conducto

because of the decision of Fury I wanted to see
with lamp and with lance the covering of his brain
his worm managed to introduce itself
into the enigma with the question
and upon leaving had already punctured me

I ceased hearing the burnt voice before escaping together with his mother

por decisión de Furia quise ver\con lámpara y con lanza el revestimiento de su cráneo\su
gusano consiguió metérseme\en el enigma con la pregunta\y al salir ya me había agujerea-
do\dejé de oír la voz quemada antes de escapar junto a su madre